

| <p align="center"><u>Allgemeine Geschäftsbedingungen für den Verkauf und die Lieferung gebrauchter Schuhe und Kleidungsstücke</u></p> | <p align="center"><u>General Terms and Conditions relating to Sale and Delivery of Used Shoes and Articles of Clothing</u></p> | <p align="center"><u>Conditions générales pour la vente et la livraison de chaussures et de vêtements d'occasion</u></p> |
|---|--|---|
| <p>1. Geltungsbereich</p> <p>1.1. Diese Allgemeinen Geschäftsbedingungen gelten für alle Angebote, Vereinbarungen, Lieferungen und Leistungen von gebrauchten Schuhen und Kleidungsstücken der Boex Vertriebsgesellschaft mbH (nachfolgend kurz Verkäuferin genannt), soweit im Angebot oder in der Auftragsbestätigung nichts anderes angegeben ist.</p> <p>1.2. Abweichende oder ergänzende Bedingungen des/der Kunden/Kundin (nachfolgend kurz Kunden genannt) sowie Nebenabreden sind nur verbindlich, wenn sie von der Verkäuferin ausdrücklich schriftlich bestätigt werden.</p> <p>1.3. Diese Allgemeinen Geschäftsbedingungen gelten auch für alle zukünftigen Angebote, Lieferungen und Leistungen an den Kunden sowie zukünftigen Vereinbarungen zwischen den Parteien, ohne dass es eines erneuten Hinweises seitens der Verkäuferin bedarf.</p> <p>2. Angebot und Vertragsabschluss</p> <p>2.1. Angebote der Verkäuferin erlöschen 30 Tage nach dem Datum des Angebots.</p> <p>2.2. Der Kunde nimmt das Angebot der Verkäuferin durch Unterzeichnung und Rücksendung des unterzeichneten Angebotsschreibens (sog. Proforma Invoice) an.</p> <p>3. Preisstellung und Zahlungsbedingungen</p> <p>3.1. Die in der Proforma Invoice genannten Preise gelten für den darin aufgeführten Leistungs- und Lieferumfang und verstehen sich in Euro ab Werk oder Lager bzw. Außenlager der Verkäuferin oder eines von der Verkäuferin gewählten Dritten. Der Kaufpreis versteht sich zuzüglich eventuell anfallender gesetzlicher Umsatzsteuer, Zölle, Gebühren und sonstigen in Zusammenhang mit der jeweiligen Vertragsdurchführung entstehenden Abgaben sowie Kosten einer zusätzlich vereinbarten Versendung. Mehr- oder Sonderleistungen werden gesondert berechnet.</p> <p>3.2. Mit Vertragsabschluss (Ziffer 2.2.) ist eine Vorauszahlung in Höhe von 50 Prozent des vereinbarten Kaufpreises zzgl. anfallender Versandkosten sofort fällig und zahlbar. Der Restbetrag ist nach Rechnungsstellung (sog. Commercial Invoice) sofort fällig und zahlbar.</p> <p>3.3. Alle Zahlungen sind bei jeweiliger Fälligkeit sofort, ohne jeden Abzug und frei an das von der Verkäuferin angegebene Bankkonto zu leisten. Zahlungsfristen gelten als eingehalten, wenn die Verkäuferin innerhalb der Frist über den Betrag verfügen kann.</p> <p>4. Eigentumsvorbehalt</p> <p>4.1. Die gelieferten Gegenstände bleiben bis zur vollständigen Bezahlung aller der Verkäuferin aus der Geschäftsverbindung mit dem Kunden zustehenden und künftig entstehenden Forderungen Eigentum der Verkäuferin (einfacher Eigentumsvorbehalt).</p> <p>4.2. Der Kunde ist nicht berechtigt, die Vorbehaltsware weiter zu verkaufen.</p> <p>5. Lieferumfang</p> <p>5.1. Die Verkäuferin hat das Recht, von den im Angebotsschreiben (sog. Proforma Invoice) aufgeführten Liefer- und Leistungsumfang abzuweichen, wenn nach Abschluss des Vertrages nicht absehbare Schwierigkeiten auftreten.</p> <p>5.2. Die endgültige Lieferverpflichtung der Verkäuferin und entsprechende Zahlungsverpflichtung des Kunden ergibt sich ausschließlich aus der von der Verkäuferin in der Rechnungsstellung (sog. Commercial Invoice) schriftlich bestätigten Lieferungen und Leistungen.</p> | <p>1. Scope of validity</p> <p>1.1. These general terms and conditions are valid for all offers, agreements, deliveries and services regarding used shoes and articles of clothing of Boex Vertriebsgesellschaft mbH (hereinafter briefly referred to as vendor) unless otherwise stated in the offer or order confirmation.</p> <p>1.2. Different or supplementary conditions of the (male/female) customer (hereinafter briefly referred to as customer) as well as supplements are only binding in case of an expressly written confirmation of the vendor.</p> <p>1.3. These general terms and conditions also apply to all future offers, deliveries and services to the customer, as well as to future agreements among the parties, without requiring further notice of the vendor.</p> <p>2. Offer and conclusion of a contract</p> <p>2.1. Offers of the vendor expire 30 days after the date of the offer.</p> <p>2.2. The customer accepts the offer of the vendor by signing and returning the signed letter of offer (the so-called proforma invoice).</p> <p>3. Pricing and terms of payment</p> <p>3.1. Prices stated in the proforma invoice are valid for the scope of services and deliveries, herein mentioned, and are in Euro and ex works or ex warehouse, respectively external storage area of the vendor or of a third party chosen by the vendor. The purchasing price does not include eventually arising legal value added taxes, customs duties, fees and other charges in connection with the respective handling of the contract as well as costs of an additionally agreed shipping. Additional and special services are charged separately.</p> <p>3.2. Concluding the contract (section 2.2) prepayment of 50 % of the purchasing price agreed upon plus arising shipping costs becomes due and payable immediately. The remaining amount will be due and payable immediately after invoicing (the so-called commercial invoice).</p> <p>3.3. At the respective maturity all payments have to be transferred to the bank account mentioned by the vendor immediately without deductions and free. Terms of payment are kept, in case that the vendor disposes of the amount within the terms agreed upon.</p> <p>4. Retention of title</p> <p>4.1. The vendor retains title, regarding all articles supplied until receipt of payment in full, of all the demands entitled to and arising in the future (simple retention of title).</p> <p>4.2. The customer is not allowed to resell the goods subject to retention of title.</p> <p>5. Scope of delivery</p> <p>5.1. The vendor is entitled to deviate from the scope of delivery and service stated in the letter of offer (the so-called proforma invoice) in case of not foreseeable difficulties in delivery arising after the conclusion of the contract.</p> <p>5.2. The final delivery obligation of the vendor and the corresponding payment liability of the customer exclusively follows from the deliveries and services invoiced (the so-called commercial invoice) and confirmed in written form by the vendor.</p> | <p>1. Champ d'application</p> <p>1.1. Ces conditions générales de vente s'appliquent à la totalité des offres, accords, livraisons et prestations concernant des chaussures et vêtements d'occasion de la Société Boex Vertriebsgesellschaft mbH (ci-après dénommée en bref "le vendeur"), dans la mesure où rien d'autre n'est indiqué dans l'offre ou dans la confirmation de commande.</p> <p>1.2. Des conditions différentes ou complémentaires du client/de la cliente (ci-après dénommée en bref "le client") ainsi que des restrictions accessoires n'engagent le vendeur que si ce dernier les confirme expressément par écrit.</p> <p>1.3. Les conditions générales de vente s'appliquent également à toutes les offres, livraisons et prestations ultérieurement faites au client ainsi qu'aux accords ultérieurs entre les parties, sans qu'une nouvelle indication de la part du vendeur soit nécessaire.</p> <p>2. Offre et conclusion du contrat</p> <p>2.1. Les offres du vendeur expirent 30 jours après la date de l'offre.</p> <p>2.2. Le client accepte l'offre du vendeur par la signature et le renvoi de l'offre (la facture dite pro forma) signée.</p> <p>3. Cotation du prix et conditions de paiement</p> <p>3.1. Les prix indiqués sur la facture pro forma valent pour le volume des prestations et fournitures qui y figure et s'entendent en euros au départ de l'usine ou de l'entrepôt ou d'un entrepôt externe du vendeur ou d'un tiers choisi par le vendeur. Le prix d'achat s'entend majoré de taxes se présentant éventuellement: impôts sur le chiffre d'affaire, droits de douane ou autres droits ou taxes liés à l'exécution du contrat en question, ainsi que de frais causés par une expédition convenue en supplément. Les prestations supplémentaires ou exceptionnelles seront calculées séparément.</p> <p>3.2. A la conclusion du contrat (n° 2.2.), un acompte d'un montant de 50 pour cent du prix d'achat convenu majoré des frais d'expédition y afférents est immédiatement exigible et payable. Le montant restant est exigible et payable immédiatement après la facturation (la facture dite commerciale).</p> <p>3.3. Tous les paiements doivent être effectués lors de leur échéance respective immédiatement, sans aucune déduction et être versés libres de tous frais sur le compte bancaire indiqué par le vendeur. On considère que les délais de paiement sont respectés si le vendeur peut disposer de la somme avant l'expiration du délai.</p> <p>4. Réserve de propriété</p> <p>4.1. Les objets livrés demeurent la propriété du vendeur jusqu'au paiement total de toutes les exigences revenant de droit au vendeur de par sa relation commerciale avec le client et des exigences apparaissant ultérieurement (simple réserve de propriété).</p> <p>4.2. Le client n'est pas autorisé à revendre la marchandise placée sous réserve.</p> <p>5. Volume de fournitures</p> <p>5.1. Le vendeur a le droit de se distancer du volume de fournitures et de prestations indiqué dans l'offre (la facture dite pro forma) dans le cas où des difficultés de livraisons imprévisibles apparaissent après la conclusion du contrat.</p> <p>5.2. L'obligation définitive de fourniture du vendeur et l'obligation de paiement correspondante du client résultent exclusivement des livraisons et prestations confirmées par écrit dans la facturation (la facture dite commerciale) établie par le vendeur.</p> |

| | | |
|---|--|--|
| <p>5.3. Sofern ausnahmsweise der Liefergegenstand besonderen Zwecken des Kunden entsprechen soll, gelten diese besonderen Zweckbestimmungen zwischen den Parteien nur dann als vereinbart, wenn der Kunde diese gegenüber der Verkäuferin ausdrücklich schriftlich bezeichnet und die Verkäuferin dies schriftlich bestätigt.</p> <p>5.4. Die Lieferung gebrauchter Schuhe erfolgt in mit Nähmaschinen verschlossenen Polypropylensäcken. Sofern eine Lieferung in einem 20-Fuß-Container erfolgt, entspricht dies etwa 360 Säcken. Eine Lieferung in einem 40-Fuß-Containers entspricht etwa 780 Säcken.</p> <p>5.5. Die Lieferung gebrauchter Kleidungsstücke erfolgt in Ballen à ca. 45 kg oder à ca. 55 kg. Sofern die Lieferung in einem 20-Fuß-Containers erfolgt, entspricht dies etwa 274 Ballen à ca. 45 kg oder etwa 227 Ballen à ca. 55 kg. Eine Lieferung in einem 40-Fuß-Container entspricht etwa 586 Ballen à ca. 45 kg oder etwa 494 Ballen à ca. 55 kg.</p> <p>6. Lieferung, Lieferzeit und Lieferverzug</p> <p>6.1. Die Lieferung erfolgt auf dem Betriebsgelände der Verkäuferin oder an einem anderen Ort (z.B. Werk, Fabrikationsstätte, Lager oder Außenlager der Verkäuferin oder eines von der Verkäuferin gewählten Dritten). Die Verkäuferin liefert, indem sie die Ware dem Kunden auf dem Gelände der Verkäuferin oder an einem anderen Ort (z.B. Werk, Fabrikationsstätte, Lager oder Außenlager der Verkäuferin oder eines von der Verkäuferin benannten Dritten) zur Verfügung stellt, ohne dass die Ware zur Ausfuhr freigegeben und auf ein abholendes Beförderungsmittel verladen ist.</p> <p>6.2. Die Parteien können alternativ vereinbaren, dass die Verkäuferin zusätzlich im Namen und Auftrag des Kunden die Versendung der Ware veranlasst. Die Verkäuferin übermittelt in diesem Fall die für die zur Verfügung über die Ware benötigten Original-Dokumente (namentlich Bill of Lading, Commercial Invoice und Packing List) erst mit dem Zeitpunkt der vollständigen Kaufpreiszahlung. Damit verbundene Mehrkosten (z.B. Lagerkosten) und Gefahren gehen zu Lasten des Kunden.</p> <p>6.3. Die Lieferung nach Ziffer 6.1. oder 6.2. erfolgt frühestens vier bis sechs Wochen nach Zahlungseingang der Vorauszahlung in Höhe von 50 Prozent der Kaufpreissumme im Sinne der Ziffer 3.1. und 3.2. auf das Bankkonto der Verkäuferin.</p> <p>6.4. Die Verkäuferin benachrichtigt den Kunden an welchem Ort und zu welcher Zeit ihm die Ware zur Verfügung gestellt wird. Sofern ein Fall der Ziffer 6.2. vorliegt, ist eine solche Benachrichtigung entbehrlich. Insoweit verzichtet der Kunde auf eine Benachrichtigung der Verkäuferin.</p> <p>6.5. Verzögerungen der Zahlungsverpflichtung des Kunden verlängern die Liefer- bzw. Leistungsfristen, ohne dass die Verkäuferin in Verzug kommt, um den Zeitraum der Verzögerung zuzüglich einer angemessenen Anlaufzeit von mindestens 7 Tagen.</p> <p>6.6. Von der Verkäuferin in Aussicht gestellte Fristen und Termine für Lieferungen und Leistungen gelten stets nur als annähernd vereinbart.</p> <p>6.7. Die Verkäuferin haftet nicht für Unmöglichkeit der Lieferung oder für Lieferverzögerungen, soweit diese durch höhere Gewalt oder sonstige zum Zeitpunkt des Vertragsabschlusses nicht vorhersehbare oder außergewöhnliche Ereignisse (z.B. Betriebsstörungen aller Art, Transportverzögerungen, Streik, rechtmäßige Aussperrungen, Mangel an Arbeitskräften, Energie oder Rohstoffen, Schwierigkeiten bei der Beschaffung von behördlichen Genehmigungen, behördliche Maßnahmen oder die ausbleibende, nicht richtige oder nicht rechtzeitige Belieferung durch Lieferanten) verursacht worden sind, die die Verkäuferin nicht zu vertreten hat.</p> | <p>5.3. Insofar as exceptionally the article of sale shall comply with special purposes of the customer, these special purpose provisions are only agreed upon among the parties being specified by the customer to the vendor expressively in written form, and the vendor confirms this by writing.</p> <p>5.4. Used shoes are delivered in polypropylene sacks sealed by sewing machines. Delivery in a 20 feet container comprises about 360 sacks. Delivery in a 40 feet container comprises about 780 sacks.</p> <p>5.5. The delivery of used articles of clothing is made in bales, each of about 45 kilos or of about 55 kilos. Delivery in a 20 feet container comprises approximately 274 bales, each of about 45 kilos of weight, or approximately 227 bales, each of about 55 kilos. Delivery in a 40 feet container comprises approximately 586 bales, each of about 45 kilos or approximately 494 bales, each of about 55 kilos.</p> <p>6. Delivery, delivery time and delay in delivery</p> <p>6.1. Delivery takes place on the factory premises of the vendor or on another place (for example works, factory, warehouse or external storage area of the vendor or of a third party chosen by the vendor). The vendor delivers, providing the customer with the goods on her premises or another place (for example works, factory, warehouse or external storage area of the vendor or of a third party chosen by the vendor) without clearing the goods for export and loading on means of transport, picking up the goods.</p> <p>6.2. Alternatively the parties can agree that the vendor arranges additionally for the goods to be shipped in the name and on behalf of the customer. In this case the vendor forwards the original documents (that is bill of lading, commercial invoice and packing lists), necessary to dispose of the goods, not before the complete purchasing price is paid. Associated additional costs (for example warehouse charges) and risks are at the expense of the customer.</p> <p>6.3. Delivery according to section 6.1. or 6.2. will take place at the earliest 4 to 6 weeks after receipt of the prepayment on the bank account of the vendor amounting to 50 % of the purchasing price within the meaning of section 3.1. and 3.2.</p> <p>6.4. The vendor advises the customer at which place and at which time the goods will be available. Provided that a case is subject to section 6.2 such an advice is not necessary. In this respect the customer abstains from an advice of the vendor.</p> <p>6.5. Delays in the customer's obligation to pay are resulting in extending, the terms of delivery, and the service terms respectively, to the duration period of the delay plus an appropriate initial period of at least 7 days, without the vendor being in default.</p> <p>6.6. Terms and dates for delivery and service announced by the vendor have to be considered only as nearly agreed.</p> <p>6.7. The vendor is neither reliable for the impossibility of delivery nor for delays in delivery caused by force majeure or other unforeseen or exceptional events at the date of contract conclusion (for example operational breakdowns of all kinds, delays in transport, strikes, legal lockouts, lack of labour, energy or raw material, difficulties in procuring official licenses, official measures, or failing, wrong or unpunctual deliveries by suppliers), the vendor is not responsible for.</p> | <p>5.3. Dans la mesure où l'objet de fourniture doit exceptionnellement correspondre à des objectifs particuliers du client, ces destinations particulières à un usage déterminé ne valent comme convenues entre les parties que si le client a décrit expressément celles-ci par écrit au vendeur et que le vendeur les a confirmées par écrit.</p> <p>5.4. La livraison de chaussures d'occasion s'effectue dans des sacs de polypropylène fermés à la machine à coudre. Quand une livraison s'effectue dans un conteneur de 20 pieds, cela correspond à peu près à 360 sacs. Une livraison dans un conteneur de 40 pieds correspond à peu près à 780 sacs.</p> <p>5.5. La livraison de vêtements d'occasion s'effectue en balles d'environ 45 kg ou d'environ 55 kg. Quand une livraison s'effectue dans un conteneur de 20 pieds, cela correspond à peu près à 274 balles d'environ 45 kg ou à 227 balles d'environ 55 kg. Une livraison dans un conteneur de 40 pieds correspond à peu près à 586 balles d'environ 45 kg ou à peu près à 494 balles d'environ 55 kg.</p> <p>6. Livraison, délai et défaut de livraison</p> <p>6.1. La livraison s'effectue sur le site de l'entreprise du vendeur ou dans un autre lieu (par ex. usine, locaux de fabrication, entrepôt ou entrepôt externe du vendeur ou d'un tiers désigné par le vendeur). Le vendeur livre en mettant la marchandise à la disposition du client sur le site de l'entreprise du vendeur ou dans un autre lieu (par ex. usine, locaux de fabrication, entrepôt ou entrepôt externe du vendeur ou d'un tiers désigné par le vendeur), sans que la marchandise soit affranchie pour l'exportation ni chargée sur un moyen de transport prévu pour l'expédition.</p> <p>6.2. Les parties peuvent convenir en alternative que le vendeur se charge en supplément de l'expédition de la marchandise au nom et sur ordre du client. Le vendeur transmet dans ce cas les documents originaux nécessaires pour disposer de la marchandise (soit: <i>Bill of Lading</i> = lettre de voiture/connaissance, <i>Commercial Invoice</i> = facture commerciale et <i>Packing List</i> = note de fret) seulement au moment du paiement total du prix d'achat. Les frais supplémentaires occasionnés alors (par ex. frais de stockage) et les risques seront à la charge du client.</p> <p>6.3. La livraison, selon le n° 6.1. ou 6.2., s'effectue au plus tôt dans les quatre à six semaines qui suivent le versement de l'acompte d'un montant de 50 pour cent du montant du prix d'achat au sens du n° 3.1. et 3.2. sur le compte bancaire du vendeur.</p> <p>6.4. Le vendeur informe le client sur le lieu et le moment où les marchandises seront mises à sa disposition. Si un cas évoqué au n° 6.2. se présente, une telle information ne sera pas nécessaire. Le client renoncera alors à une information de la part du vendeur.</p> <p>6.5. Des retards d'obligation de paiement du client prolongent les délais de livraison et de prestation, sans que le vendeur s'en trouve en demeure, de la durée du retard plus d'une marge de temps adéquate d'au moins 7 jours.</p> <p>6.6. Les délais et dates prévus par le vendeur pour les livraisons et prestations ne valent toujours que comme approximativement convenus.</p> <p>6.7. Le vendeur n'est pas responsable en cas d'impossibilité ou de retardement de livraison, tant que ceux-ci sont causés par une force majeure ou autre événement extraordinaire ou imprévisible au moment de la conclusion du contrat (par ex. troubles de toute sorte au sein de l'entreprise, retards de transport, grève, lock-out légal, manque de main d'œuvre, d'énergie ou de matières premières, difficultés pour l'obtention d'autorisations des autorités, mesures des autorités ou livraison manquante, incorrecte ou non ponctuelle d'un fournisseur) et dont le vendeur n'est pas responsable.</p> |
|---|--|--|

| | | |
|--|--|--|
| <p>6.8. Sofern solche Ereignisse die Lieferung oder Leistung der Verkäuferin unmöglich machen und die Behinderung nicht nur von vorübergehender Dauer ist, ist die Verkäuferin zur Vertragsaufhebung berechtigt und von der Lieferverpflichtung frei. Bei Hindernissen vorübergehender Dauer verlängern sich die Liefer- oder Leistungsfristen, ohne dass die Verkäuferin in Verzug kommt, um den Zeitraum der Behinderung zuzüglich einer angemessenen Anlaufzeit von mindestens 7 Tagen. Beginn und Ende derartiger Ereignisse werden dem Kunden baldmöglichst mitgeteilt.</p> <p>6.9. Eine Aufrechnung oder Zurückbehaltung des Kunden ist ausgeschlossen, es sei denn die Aufrechnungs- oder Zurückbehaltungsforderung ist unbestritten oder rechtskräftig festgestellt. Die Verkäuferin ist berechtigt, die Ausübung des Zurückbehaltungsrechts durch Sicherheitsleistung – insbesondere auch durch Bürgschaft – abzuwenden.</p> <p>7. Annahme- und Zahlungsverzug</p> <p>7.1. Kommt der Kunde in Annahmeverzug, Zahlungsverzug oder verletzt er sonstige Mitwirkungspflichten, so ist die Verkäuferin berechtigt den jeweiligen Vertrag aufzuheben und den ihr entstandenen Schaden einschließlich etwaiger Mehraufwendungen ersetzt zu verlangen. Weitergehende Ansprüche bleiben hiervon unberührt.</p> <p>7.2. Sofern die Voraussetzungen von Absatz 7.1. vorliegen, geht die Gefahr eines zufälligen Untergangs oder einer zufälligen Verschlechterung des Liefergegenstandes spätestens in dem Zeitpunkt auf den Kunden über, in dem dieser in Annahme- oder Schuldnerverzug kommt. Die Regelungen in Ziffer 6. und 8. bleiben hiervon unberührt.</p> <p>8. Kosten- und Gefahrübergang</p> <p>8.1. Spätestens mit dem Zeitpunkt der Lieferung im Sinne der Ziffer 6. hat der Kunde alle Gefahren des Verlustes oder der Beschädigung der Ware zu tragen. Sofern zwischen den Parteien für die Abnahme ein Zeitpunkt vereinbart worden ist oder eine hierfür vereinbarte Frist abgelaufen ist, hat mit Ablauf des Abnahmezeitpunktes bzw. Frist der Kunde alle Gefahren des Verlustes oder der Beschädigung der Ware zu tragen.</p> <p>8.2. Für den Fall, dass die Parteien im Sinne der Ziffer 6.2. vereinbaren, dass die Verkäuferin im Namen und Auftrag des Kunden die Versendung veranlasst, geht die Gefahr spätestens mit der Übergabe der Waren (wobei der Beginn des Verladevorgangs maßgeblich ist) an den Spediteur, Frachtführer oder sonst mit der Versendung beauftragten Dritten auf den Kunden über.</p> <p>8.3. Der Verkäufer wird nur auf ausdrücklichen Auftrag des Kunden und auf seine Kosten die zu liefernde Ware durch einen Sachverständigen begutachten lassen und dem Kunden auf dessen Wunsch hin das erstellte Gutachten zur Verfügung stellen. Die Kosten des einzuholenden Gutachtens betragen pauschal € 900,00 zzgl. gesetzlicher Mehrwertsteuer. Die mit der Einholung des Gutachtens verbundenen Verzögerungen verlängern die Liefer- bzw. Leistungsfristen entsprechend, ohne dass die Verkäuferin in Verzug kommt.</p> <p>8.4. Die Verkäuferin ist nur zur Beachtung ausländischer Verpackungs-, Verwiegungs- und Zollvorschriften verpflichtet, wenn der Kunde ihr rechtzeitig, spätestens jedoch zwei Wochen vor dem vereinbarten Liefertermin, genaue schriftliche Angaben über die einzuholenden Vorschriften macht. Damit verbundene Mehrkosten und Lieferverzögerungen gehen zu Lasten des Kunden.</p> <p>8.5. Sofern die Verkäuferin die ausländischen Verpackungs-, Verwiegungs- und Zollvorschriften im Sinne des Absatzes 8.3. nicht einhalten kann, ist sie zur Vertragsaufhebung berechtigt, ohne dass es weiterer Voraussetzungen bedarf.</p> <p>8.6. Für den Fall einer Rücksendung der Ware trägt der Kunde die Kosten und die Gefahr der Rücksendung, es sei denn die Berechtigung zur Rücksendung sowie die Kosten- und Gefahrtragung für die Verkäuferin ist unbestritten oder rechtskräftig festgestellt. Weitere Ansprüche der Verkäuferin – insbesondere nach Ziff. 7.1. – bleiben daneben bestehen.</p> | <p>6.8. The vendor is entitled to cancel the contract and to exempt from delivery obligations in case that delivery or service of the vendor is impossible due to such events and the obstacles are not only temporarily. In case of obstacles of temporarily duration, terms of delivery and service are prolonged by the period of the obstacles plus an acceptable initial period of at least 7 days, without the vendor being in default. As soon as possible the customer will be informed about beginning and ending of such events.</p> <p>6.9. Compensation or retention is excluded for the customer, except demands of compensation and retention are indisputable or legally recognized. The vendor is entitled to prevent the exercise of the right of retention by granting guarantees - especially securities.</p> <p>7. Acceptance and delay in payment</p> <p>7.1. In case the customer comes to default in acceptance, delay in payment, or offends duties to collaborate, the vendor is entitled to cancel the corresponding contract and to demand compensation for disadvantages caused including possible additional expenditures. Further demands will remain unaffected hereof.</p> <p>7.2. Provided that the conditions of paragraph 7.2 are given, the risk of an accidental ruin or deterioration of the delivery item will be passed over to the customer at the date of delay in acceptance and payment at the latest. Regulations in section 6. and 8. are not affected hereof.</p> <p>8. Costs and transfer of risk</p> <p>8.1. At the date of delivery in terms of section 6. at the latest, the customer has to bear all risks of loss or damage of the goods. As far as the parties agreed upon a date for acceptance, or a deadline agreed in this case, has expired, the customer has to bear all risks of loss or damage of the goods in case the date of acceptance or the deadline expires.</p> <p>8.2. In case that the parties agree in terms of section 6.2 that the vendor arranges for the shipping in the name and on behalf of the customer, the risks are transferred to the customer at the latest in case of the handing over of the goods (where the start of the shipping procedure is important) to the forwarder, carrier or another third party charged with the shipping.</p> <p>8.3. Only by explicit order and for account of the customer the vendor will arrange for an examination of the goods to be delivered by an expert and provide the expertise rendered for the customer by request. The expenditures of the expertise to be obtained amount all-in to € 900.00 plus value added tax. Delays in obtaining the expertise are correspondingly extending the terms of delivery and the service terms respectively without the vendor being in default.</p> <p>8.4. The vendor is only obliged to observe foreign regulations regarding packaging, weighing and customs in case that the customer mentions exact indications by writing in time or two weeks before the agreed date of the delivery at the latest regarding the regulations which have to be kept. Arising extra costs and delay in delivery in this case are at the expense of the customer.</p> <p>8.5. Provided that the vendor is not able to keep the foreign regulations regarding packaging, weighing and customs in terms of paragraph 8.3, she is entitled to cancel the contract without further conditions.</p> <p>8.6. In case of the return of the goods the customer bears the costs and risks for the return unless the warranty to return the goods as well as the bearing of costs and risks is indisputable or legally binding for the vendor. Further claims of the vendor – especially according to section 7.1 – remain aside.</p> | <p>6.8. Si de tels événements rendent impossibles la livraison ou la prestation du vendeur et si l'entrave s'avère ne pas être que d'une durée provisoire, le vendeur sera autorisé à résoudre le contrat et sera libéré de l'obligation de livrer. Lors d'obstacles d'une durée provisoire, les délais de fourniture et de prestation se prolongent, sans que le vendeur s'en trouve en demeure, de la durée de l'entrave plus d'une marge de temps adéquate d'au moins 7 jours. Le commencement et la fin de tels événements seront communiqués au client dans les meilleurs délais.</p> <p>6.9. Une compensation ou une retenue du client sont exclues à moins que l'exigence de compensation ou de retenue soit incontestée ou que sa force exécutoire ait été constatée. Le vendeur est autorisé à parer à l'exercice du droit de retenue par un cautionnement – en particulier également par une garantie.</p> <p>7. Défaut de prise de livraison et défaut de paiement</p> <p>7.1. Si le client se met en demeure de réception et de paiement ou s'il manque à d'autres obligations de collaborer, le vendeur sera autorisé à résoudre le contrat et à demander des dommages et intérêts pour le préjudice subi, y compris le remboursement d'éventuelles dépenses supplémentaires. D'autres exigences ne seront pas affectées.</p> <p>7.2. Dans le cas où les conditions du n° 7.1. existent, le risque d'une perte fortuite ou d'une détérioration fortuite de l'objet de la fourniture incombe au client au plus tard au moment où celui-ci se met en demeure de prise de livraison et de paiement. Les règlements d'après les n° 6. et 8. ne seront pas affectés.</p> <p>8. Transfert des frais et des risques</p> <p>8.1. Au plus tard au moment de la livraison au sens du n° 6., le client prend à sa charge tous les risques de perte ou d'endommagement des marchandises. Si une date pour le retrait de livraison a été convenue entre les parties ou si un délai convenu pour cela arrive à échéance, c'est le client qui, à l'échéance du délai de retrait de livraison, porte tous les risques de perte ou d'endommagement des marchandises.</p> <p>8.2. Pour le cas où les parties conviennent, au sens du n° 6. 2., que le vendeur se charge de l'expédition au nom et sur ordre du client, les risques sont transférés au client au plus tard lors de la remise des marchandises (et c'est le commencement du chargement qui est ici déterminant) au transporteur ou autre tiers chargé du transport.</p> <p>8.3. Le vendeur ne fera expertiser par un expert la marchandise à fournir que sur demande expresse du client et à ses frais, et il mettra l'expertise effectuée à la disposition du client si ce dernier le souhaite. Les frais de l'expertise demandée se montent forfaitairement à 900,00 euros plus la T.V.A. légale. Les retards dus à la demande de l'expertise retarderont proportionnellement les délais de livraisons ou de prestations sans que le vendeur puisse en être mis en demeure.</p> <p>8.4. Le vendeur n'a l'obligation de respecter les consignes étrangères d'emballage, de pesage et de douane que si le client lui transmet à temps, au plus tard néanmoins deux semaines avant la date de livraison convenue, des données précises et écrites sur les consignes à respecter. Les frais supplémentaires et les retards de livraison occasionnés alors seront à la charge du client.</p> <p>8.5. Si le vendeur ne peut pas se conformer aux consignes étrangères d'emballage, de pesage et de douane au sens du n° 8.3., il sera autorisé à résoudre le contrat sans que d'autres conditions soient nécessaires.</p> <p>8.6. Dans le cas d'une réexpédition des marchandises, c'est le client qui supporte les frais et les risques de la réexpédition, à moins que l'autorisation pour la réexpédition ainsi que la charge des frais et des risques ne soient soit incontestées ou que leur force exécutoire ait été constatée pour le vendeur. D'autres exigences du vendeur – en particulier d'après le n° 7.1. – subsistent néanmoins.</p> |
|--|--|--|

| | | |
|--|---|--|
| <p>9. Gewährleistung 9.1. Gewährleistungsrechte sind – soweit gesetzlich zulässig – ausgeschlossen. 9.2. Die Verkäuferin übernimmt keinerlei Garantien.</p> <p>10. Haftung 10.1. Die Verkäuferin haftet für die schuldhaft Verletzung von Leben, Körper oder Gesundheit unbeschränkt. 10.2. Die Verkäuferin haftet in Fällen von Vorsatz und grober Fahrlässigkeit oder der schuldhaften Verletzung wesentlicher Vertragspflichten (sog. Kardinalspflichten) für vertraglich vorhersehbare Schäden. 10.3. Im Übrigen ist die Haftung der Verkäuferin ausgeschlossen, soweit gesetzlich möglich.</p> <p>11. Schlussbestimmungen 11.1. Alle Vereinbarungen – auch Änderungen und Ergänzungen – bedürfen der Schriftform. Gleiches gilt auch für die Abbedingung dieses Schriftformerfordernisses. Mündliche Erklärungen des Personals der Verkäuferin sind nur dann verbindlich, wenn sie schriftlich von der Verkäuferin bestätigt worden sind. 11.2. Zur Einhaltung des Schriftformerfordernisses nach Ziffer 11.1. genügt die Übermittlung per E-Mail oder Telefax. 11.3. Sämtliche Streitfälle aus oder im Zusammenhang mit diesem Vertrag sind von den für den Hauptsitz der Verkäuferin zuständigen Gerichten zu entscheiden. Die Verkäuferin ist auch berechtigt, vor den für den Hauptsitz des Kunden zuständigen Gerichten zu klagen. 11.4. Sämtliche Vereinbarungen über Kauf und/oder Lieferung von Waren unterliegen ausschließlich dem UN-Kaufrecht (CISG). Jegliche Anwendung der Incoterms ist ausdrücklich ausgeschlossen. Für die nicht vom CISG erfassten Bereiche der Vertragsvereinbarungen findet das deutsche Recht Anwendung. 11.5. Sofern dem Kunde diese Bestimmungen in nicht deutscher Sprachfassung zugänglich gemacht wurden, gilt im Streitfall nur die deutsche Sprachfassung. Dies gilt auch unabhängig von der Verhandlungssprache. 11.6. Sollte eine Bestimmung dieser Bedingungen ganz oder teilweise unwirksam oder nicht durchsetzbar sein oder werden, bleibt der Rest dieser Vereinbarung wirksam und durchsetzbar. Die unwirksame oder nicht durchsetzbare Bestimmung ist von den Vertragsparteien durch eine Bestimmung zu ersetzen, die so nah wie möglich an dem wirtschaftlichen Zweck der unwirksamen oder nicht durchsetzbaren Bestimmung heranreicht.</p> | <p>9. Warranty 9.1. Rights of warranty are – as far as legally allowed – excluded. 9.2. The vendor assumes no kind of warranty.</p> <p>10. Liability 10.1. The vendor is unlimitedly liable for the culpably injure of life, body or health. 10.2. The vendor is liable in case of intention and gross negligence or in case of culpable break of essential duties of the contract (the so-called cardinal obligations) for contractually foreseeable damages. 10.3. For the rest, liability of the vendor is excluded as far as legally possible.</p> <p>11. Final clauses 11.1. All agreements – also amendments and supplements – have to be made in written form. The same is valid also for the contracting out of this written form requirement. Verbal explanations of the staff of the vendor are only binding in case that the vendor has confirmed this by writing. 11.2. In order to keep the written form requirement according to section 11.1, sending by e-mail or telefax is sufficient. 11.3. All disputes arising from or connected with this contract have to be decided by the courts being within the jurisdiction at the head office of the vendor. The vendor is also entitled to take legal action at the courts of the customer's head office being within the jurisdiction. 11.4. Several agreements regarding purchase and/or delivery of goods are exclusively subject to the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods (CISG). Each application of the INCOTERMS is expressly excluded. German law has to be applied to fields of the contractual agreements which are not covered by CISG. 11.5. As far as these regulations were made accessible to the customer not in German language, in case of dispute only the German version is valid. This is also in effect, irrespectively of the official language. 11.6. Should one regulation of these conditions partially be ineffectively, or be or become non-enforceable, the rest of this agreement remains effective and enforceable. The ineffective or non-enforceable regulation has to be replaced by the parties by means of a regulation which comes as close as possible to the economic purpose of the ineffective or non-enforceable regulation.</p> | <p>9. Garantie 9.1. Tous droits de garanties sont – dans la mesure où ils sont juridiquement admissibles – exclus. 9.2. Le vendeur n'assume aucune sorte de garantie.</p> <p>10. Responsabilité 10.1. Le vendeur assume la responsabilité illimitée pour atteinte fautive portée à la vie, au corps ou à la santé. 10.2. Le vendeur assume dans des cas d'intention et de négligence grave ou de manquement fautive à des obligations contractuelles essentielles (soit les obligations de première importance) la responsabilité pour des dommages contractuellement prévisibles. 10.3. Pour le reste, la responsabilité du vendeur est exclue, dans la mesure où c'est légalement possible.</p> <p>11. Dispositions finales 11.1. Tous les accords – ainsi que les modifications et compléments – doivent être faits par écrit. Il en va de même pour la modification de cette stipulation contractuelle de la forme écrite. Les déclarations orales du personnel du vendeur ne sont contraignantes que si elles ont été confirmées par écrit par le vendeur. 11.2. Pour respecter l'exigence de la forme écrite selon le n° 11.1., la transmission par courriel ou par téléfax suffit. 11.3. Tous les litiges issus directement ou indirectement de ce contrat doivent être décidés par la juridiction compétente du siège principal du vendeur. Le vendeur est aussi autorisé à intenter une action auprès de la juridiction compétente du siège principal du client. 11.4. Tous les accords concernant l'achat, la livraison de marchandises sont exclusivement soumis au droit international de la Convention (CVIM) des Nations Unies. Toute utilisation d'Incoterms est expressément exclue. 11.5. Si ces dispositions ont été rendues accessibles au client dans une version non allemande, c'est seulement la version allemande qui vaudra en cas de litige. Ceci vaut aussi indépendamment de la langue utilisée lors des négociations. 11.6. Si une disposition de ces conditions est ou devient totalement ou en partie invalide ou non réalisable, le reste de cet accord demeure valide et réalisable. La disposition invalide ou non réalisable devra être remplacée par les parties contractantes par une disposition qui s'approche le plus possible du but économique de la disposition invalide ou non réalisable.</p> |
|--|---|--|

Stand: 01. April 2010